

Antequera; Guaxaca
Coatlan, 02.06

Simplified Latitude/Longitude:

16.299584, -96.765586

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Nicolás de Espíndola

Escribano:

Pedro Pérez Bejarano

Other Assistance:

Pedro de Mendoza

Witnesses:

N/A

Date:

1580

Languages:

Zapoteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

El pueblo de Coatlán, como está dicho, es de la encomienda del dicho Mateo de Monjaraz y Alonso de Loaysa. Está a cinco leguas deste pueblo de Miaguatlan, donde reside la justicia. Tiene veinte y un pueblos sujetos a él, que se dicen Santa María, San Bartolomé, Santiago, San Miguel, San Juan, San Francisco, San Bernardo, San Baltasar, Santa Catalina, Santa Úrsula, Santa Marta, Santa Cruz, San Sebastián, San Martín, San Mateo, San Lucas, Santa Ana San Cristóbal, San Pedro, Santa Catarina, y Santa Isabel, de todos los cuales, con la dicha cabecera, es beneficiado Pedro de Mendoza, hijo de, vecino de Antequera, lengua del dicho pueblo, en el cual hay mil y setecientos tributarios.' Está tasado en cuatro reales cada casado, y media fanega de maíz.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Está este dicho pueblo del de Miaguatlan, como dicho es, a cinco leguas de caminos ásperos y montañas. Parte términos con el pueblo de Zola, que es de encomendero, de la jurisdicción de Antequera. Son caminos muy ásperos: sierras y montes. Cae a la banda del ponienté. Parte términos también con el pueblo de Suchiatenco, que está encomendado en don Luis de Castilla, vecino de México. Cae a la banda del sur, tierra caliente, muy ásperos caminos: no pueden andar

bestias cargadas por él. También parte términos con el pueblo de Nopala, y otro que se dice Chila, que son de la encomienda del dicho Don Luis. Son tierras calientes y de la jurisdicción de Tututepeque, que todos los caminos son ásperos y muy trabajosos, y así no pueden andar por ellos si no son hombres a la ligera.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Este pobló de Coatlan es lengua zapoteca, y así se llama Quiegoqui, que, en lengua mexicana, quiere decir Coatlan y, en la nuestra, “sierra de culebras”, porque está todo cercado de sierras ásperas, así la dicha cabecera como los dichos sujetos. En la estancia de Santa María del dicho pueblo, está una cueva de tanto hueco como una gran casa, por la cual han entrado algunos naturales, y que ya a salir esta cueva a la ciudad de Chiapa, que estará de aquí, a doscientas leguas, que es en la Provincia de Guatemala. Dicen muchas personas haber entrado por lá dicha cueva el obispo que fue de Guaxaca, don fray Bernardo de Albúrquerque , y que entró muy gran rato por ella con manojos de tea encendida y no pudo entrar más, porque nacen della muchos mariántiales de agua, que' salen por la mésmá puerta y se sirven los naturales della.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Este dicho pueblo y naturales, en su antigüedad, eran sujetos a un cacique que se llamaba Coactzi, que quiere decir “culebra”, al cual obedecían y tenían por señor y les amparaba en sus guerras; porque siempre las tenían unos con otros, y se robaban, mataban y sacrificaban a sus ídolos. Y, ansí, fueron sujetos muchos años a este cacique, hasta que les hizo cierto agravio y se rebelaron contra él. Y, habiendo visto los principales que no tenían amparo de señor alguno, enviaron parias a la ciudad de México a Montezuma, rey y señor de aquella tierra muy temido y obedecido, el cual los recibió debajo de su amparo y les envió capitanes con gente que los amparase y defendiese de sus enemigos. Y ellos le tributaban oro en polvo y mantas, y él tenía cuidado de enviarles siempre gente de guarnición. Y, así, le fueron mucho tiempo sujetos; hasta que vino el capitán don Pedro de Alvarado, el tonatiuh por otro nombre, qué los conquistó y pacificó y encomendó en dos hermanos, que fueron Gregorio de Monjaraz y Pedro de Monjaraz, a los cuales tributaban oro en polvo. Y, según dicen los antiguos naturales, cada indio tributaba en cada ochenta días tres marcos de oro en polvo, el cual se cogía mucho por los muchos ríos y quebradas que en él hay. Y, como daban tanto oro, cogíase con dificultad. Y yendo un gran cacique que se decía Coacizi (que quiere decir “culebra”) , que ya estaban bautizados, a la ciudad de Antequera (que se comenzaba a fundar) a llevar el tributo a los dichos sus encomenderos, por no lo llevar cabal, uno de los encomenderos que se decía Pedro de Monjaraz le echó un lebrél que tenía al dicho cacique, y le despedazó. Y a otro principal que fue en su compañía le puso unos grillos, de lo cual tuvieron noticia los demás de su pueblo, y se alzaron y rebelaron. Y estuvieron algunos días alzados, hasta que volvió el dicho capitán Alvarado, el cual prendió al dicho encomendero y le puso unos grillos y una cadena, y dio dello noticia a los demás principales del dicho pueblo, con lo cual se apaciguaron. Y ál dicho encomendero quitó la

encomienda, y se encomendó la dicha parte al licenciado Loaysa, y en ella sucedió Alonso de Loaysa, su hijo, que al presente los posee en compañía de Mateo de Monjaraz. Dicen los antiguos naturales que no tenían costumbre de sacrificar, hasta que fueron a la Mixteen (que son pueblos de la banda de Guaxaca hacia México) unos caciques del dicho su pueblo, uno de los cuales dicen que se llamaba Tlatoani Itzcuintli, que quiere decir "señor perro", que fue a ver a los caciques de allí y a ofrecérseles por amigo. Y allí tenían costumbre de sacrificar, y le amostraron y le industriaron en ello. Y, así, dende que volvió el dicho cacique a su pueblo, les hizo y amostró a sacrificar. Y, dende entonces, sacrificaron aun ídolo casado que ellos inventaron, al que le pusieron por nombre Beneleba y, a su mujer, Jonaji Belachina, que el nombre dél quiere decir "siete conejos", y della "tres venados". Y aclaran los dichos naturales, y muchos españoles, que las piedras que se ha referido que eran los ídolos están en la cueva, y que el dicho obispo Alburquerque los mandó derrocar y cortar, y que era a quien todos sacrificaban y adoraban. Y dicen que, a un lado de la dicha cueva, estaba otro apartado con otra piedra grande, y que ésta era la diosa Tres Venados, a la cual sacrificaban por sí las mujeres, y al ídolo los hombres, y le sacrificaban perros y gallinas, y codornices y otras cosas. Y, a los que en la guerra prendían, la mayor parte sacrificaban y sacaban el corazón, como está dicho y referido, y, si era hombre, al ídolo, y, si era mujer, a ella.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Ellos tenían continuamente guerras con el cacique de Tututepeque, contra quien se habían rebelado, y con muchos pueblos suyos; y, así, andaban siempre en armas. Y, en guerra, peleaban con flechas y arcos, y macanas y lanzas de palo, que son las armas que están referidas. Salían a la guerra con las armas colchadas, que está dicho que para ello eran de gran resistencia, y, fuera de la guerra, andaban en cueros. Y ahora traen los mismos vestidos que los demás, de que se ha hecho mención, y todos trasquilados a nuestro modo, y de antes era castigo afrentoso para ellos trasquilarlos; y, así, los caciques van entrando poco a poco en nuestra orden y modo de vivir. Dicen los antiguos naturales que de antes vivían más años y más tiempo, con muchos menos regalos que al presente tienen; pero que, dende el día que los españoles desembarcaron, les comenzó nuestro Señor a castigar, que luego hubo enfermedad general de cámaras de sangre y muchos granos que por el cuerpo les salían, de que murió en general mucha suma de gente. Y dicen que fue de miedo la primera enfermedad que tuvieron porque vinieron los teutl, que quiere decir "gente del cielo": que fue mucho el miedo y espanto que desto les vino, que les sobrevino la dicha enfermedad. Y dicen que había en este dicho pueblo tantos indios cuantos pelos podían tener "tres venados"; y así lo encarecen, por este encarecimiento, que no se podían contar. Y esto afirman solos los dichos naturales antiguos.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Está este dicho pueblo y sujetos asentado en lomas, tierra muy áspera y fragosa, y los caminos muy ásperos de subidas y bajadas y de muchos rodeos por excusar los malos pasos, y así se

llama la Sierra de Coatlan, que quiere decir “sierra de culebras”. Y, así, hay muchas víboras, y han muerto muchos naturales de picaduras dellas y otros han quedado lisiados de pies y manos. Es tierra sana y fría. Cógese en ella cantidad de maíz y frijoles, que siembran a orillas de ríos pequeños, porque la demás tierra son sierras y quebradas, y pocos naturales siembran en ellas.

Raw 17: Health of Land:

N/A

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Hay muchos montes y arboledas de pinos, encinos y robles y otros árboles que son de ningún provecho, que, aunque los pinos dan piñas, no se cría en ellas piñones. Hay una manera de árboles, que es negro, todo vetado de muchas vetas coloradas y blancas, que es muy galano: es palo vidrioso y pesado. Llámánle tlacuilolcuahuitl , que quiere decir "palo labrado". Es madera que sirve poco más de para hacer rosarios y bordones.

Raw 23: Domestic Trees:

No se crían en el dicho pueblo frutales de Castilla, lo uno, por la aspereza de la tierra y, lo otro, por no haberse dado los naturales a ello ni haberles industriado a que los pongan; y, así, dellos se carece.

Raw 24: Grains:

Dánse en este dicho pueblo unas raíces que, en su lengua, se llaman cuyapi, y en la mexicana amacamotli, y en la nuestra “raíz blanca”, que es de mucho provecho porque la secan y muelen y toman poca cantidad, y se purgan con ella y engordan. Y, así, los nuestros han hecho dello experiencia, y la hallan provechosa. Y la traen de allí a otras muchas partes a vender, como es en el mercado que en el dicho pueblo se hace los días del sábado, do ocurren mucha gente de los sujetos, que, por ser caminos trabajosos, acude poca gente de otras partes.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Hay en el dicho pueblo mucha caza de venados y conejos, y liebres y águilas grandes y otros animalejos, en especial uno que se dice “zorrillo”, del tamaño de un conejo, blanco y negro. Y tiene tal propiedad que, en queriéndole tomar, porque corre poco, se orina; y es de tan gran hedor la orina, que no hay quien se llegue a él, y ansí en gran trecho no hay quien sufra el mal olor.

Raw 28: Mines:

En este dicho pueblo hay muchos ríos pequeños y arroyos que la mayor parte del año corren, de donde se ha sacado gran cantidad de oro en polvo muy fino y todavía se sacaría; aunque los naturales huyen mucho deste trabajo por ser la tierra muy fría y hacerles mucho daño. Y, así, no lo cogen ni se les compele a ello.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

No hay en el dicho pueblo salinas, ni se coge ninguna sal más de la que traen de Teguatepeque a vender a los mercados de donde se proveen, en especial al de Miaguatlan, que es donde ocurre mucha, y mucha gente a comprarla.

Raw 31: Architecture:

Las casas son, y siempre las han tenido, de terrados, bajas, y algunas cubiertas de paja; que, por ser tierra muy fría, hacen paredes porque hay mucha piedra y se hace con poco trabajo. Y, en los sujetos en que no hace tanto frío, hacen las paredes de cañas como cañizos y embárranlas por de fuera y dentro, y cúbrenlas de paja; y, así, son más frescas y se hacen con poco trabajo.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Tienen por trato los naturales deste dicho pueblo de ir a los pueblos que tienen en comarca de tierra caliente y traer algodón, y llevar a vender a los mercados. Y las mujeres hilan y tejen todas

en general, y hacen mantas que llevan a vender a los mercados de qué hacen camisas y zaragüeles, y en ello ganan la mitad, por menos, del precio. Es tierra de mucha miel, que se cría en los montes y en la concavidad de los árboles, y, colgados dellos, hacen unos panales tan grandes como una botija de arroba, y de aquella hechura es, y es muy linda y muy blanca. Y tiene poco precio en el pueblo por la mucha que hay y por la poca que se vende, y desto pagan su tributo.

Raw 34: Diocese:

Estará este dicho pueblo a veinte, leguas de la ciudad de Antequera, y está debajo de su diócesis. Alguna parte del camino es llano, y la mayor muy trabajosa por las muchas vueltas y rodeos y fragosidad del camino. Que de todo lo dicho y referido son autores e l beneficiado y otros clérigos que han tenido este dicho pueblo a cargo, y los mismos naturales y algunos españoles, y, así, es la más cierta relación que se ha podido inquirir.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Pedro de Mendoza authored this Relacion alongside "other clerics of this town."